

Modei di lenghe scrite e imprescj linguistics

di Sandri Carrozzo

Modei di lenghe scrite: anarchie çuete, iperpurisim, ecuilibri

Cui che al scrîf cuntune cierte cussience al scuen di un continui procurâ di doprâ une lenghe pulide e, si podarès dî, “pure”. Cheste preocupazion e tocje cualsisei lenghe e pardabon ancje intes formis artistichis di contaminazion e sperimentazion la ricercje e la cure linguistiche no puedin mai lassâ strade al sdavàs e ae disarmonie: cui che al lei si vise a colp se cui che al à scrit al dopre un stîl, tradizionâl o ben inovatîf, cun bon efiet o se impen la lenghe e je artificiâl o puare.

Scrivint par furlan il pericol di doprâ la lenghe cence armonie e di strassomeâle al è, in chest moment storic, une vore fuart, stant che scrivi e componi no son facultâts naturâls, ma ben tecnicis e che si imparin, e il puest plui impuartant li che si cjapin sù chescj elements te nestre societât al è la scuele. La scuele za di plui di un secul e à imponût in Friûl dome la lenghe taliane e e à sierât la puarte ae lenghe furlane, lassant magari viert, dome in sfese e dome in cualchi câs fortunât, un barcon. Sperant che lis robis tal mont de istruzion a ledin in miôr, massime in grazie des normis di tutele des lenghis minoritariis, si pues cjâlâ ce che al sucêt te produzion scrite furlane dai ultins agns.

Di une bande a ‘nd è di chei che a refudin, dome te pratiche o fintremai te teorie, cualsisei norme di riferiment. Daûr di une posizion di cheste fate si parin dispès scritôrs o gjornaliscj diletants (si pues dîlu ancje tal sens bas de peraule, a ben che in cualchi câs a vedin la licence professionâl pe lôr discipline), che a clamin di scuse des lôr inciertecis e de lôr ignorance une “naturalece” de lenghe che pardabon e je aromai un cjamp seât là che al è impossibil platâsi: la naturalece tal scrivi e je tant rare che si podarès fintremai calcolâle ossimoriche, stant che la scriture e je une fenomen dut artificiâl e tecnic. La incoerence e la ignorance a puedin cjatâ mil justificazions, ma no si pues fâlis passâ par naturalece, che impen si rive adore di rindile doprant formis “naturâls”, chês sì, de lenghe, ma cun art studiât e cun ecuilibri. Cun di plui in cualchi câs a refudin normis e modei di riferiments ancje professioniscj e inteletuâi che a scrivin tescj une vore interessants e di nivel alt, ma che, daûr di un pinsîr anarchic “çuet”, a pensin che il furlan nol vedi di vê, o che no i coventi, nissune regule. La anarchie vere e pues vê la plui grande dignitât e mertâ ogni rispiet, ma le à di tignî sù la coerence: chescj inteletuâi impen a àn une anarchie “çuete” par vie che, cuant che a scrivin par talian, par inglês, par todesc, par francês o par cualchi altre lenghe a stan ben atents di lâ daûr de norme grafiche, lessicâl e stilistiche standard, e a tegnî di cont il lôr spirt anarchic, lassât di bande propit tal rapuart cu lis lenghis plui di podê, dome pal furlan. La coerence ur domandarès di dî a clâr che a calcolin il furlan tant che un dialet pôc impuartant, che i son tacâts sì, ma intune cierte maniere vergognose, e che insot no lu rispietin, stant che no rispietin lis sôs regulis.

E je une altre linie stilistiche che e tire dongje scritôrs e gjornaliscj, no masse di lôr, ma che a produsin avonde tescj, che a van daûr di une ideologjie iperpuristiche, che e proclame la indipendence de lenghe furlane, ma che insot e fâs viodi ben a clâr la sotanance sot de lenghe taliane e une prospetive sierade a chestis dôs lenghis. La fonde logjiche e je: sielzi simpri la forme plui diferente dal talian che si pues, ma di cheste maniere la lenghe di riferiment dai furlans, ancje se in chest câs par oposizion, e à di restâ simpri chês taliane. Cussì si procure di lassâ pierdi o fintremai di bolâ formis che a son furlanis arudis, ma che a àn la disgracie di jessi companis di chês talianis (e magari a son companis ancje di chês ocitanis, francesis, catalanis, castilianis e v.i.). Par altri la ricercje iperpuristiche si fisse dispès, ancje se no simpri, dome sul cantin lessicâl: si inventin o si doprin peraulis calcoladis “puris”, ma faladis ad in plen e nuie furlanis, tant che *lenghistic* tal puest di *linguistic* o *scuelastic* tal puest di *scolastic*, e di chês altre bande si lasse che la forme sintatiche e espressive e ledi daûr di modei che a puedin sei dome che talians. L’efiet al è che impen di doprâ une lenghe libere e madure e si finis doprant un dialet in rivolte. Par rivâ a une lenghe pure, e no al paradòs di un “dialet iperpûr”, il riferiment che si scugnarès cjapâ al è par un cont il furlan stes, cjâlât cun serenitât e cun esperience, par chel altri cont a son dutis chês altris lenghis, intun confront plen di scambis e ecuilibrât li che la nestre lenghe e resti furlane e e ledi ancje indevant a sei neolatine e europeane, come che e je simpri stade.

Tal mieç di chescj doi cjaveçs, che si puedin dî negatîfs, e je une biele part di int che e scrîf par furlan che, magari molant in cualchi câs ae tentazion di colâ di une bande o di chê altre in details anarchics o iperpuristics, e cîr une strade empiriche mancul estreme: chescj a son i scritôrs che ur coventin imprescj par judâsi, stant che di modei di lâ daûr no 'nd è simpri sot man. Une buine norme e je simpri chê di lei e studiâ: lei plui pussibil ce che al è stât publicât par furlan, gnûf o antîc, pûr o impûr, biel o brut, ma lei cun sintiment. Di fat par tant ben che al sedi scrit un test, dal sigûr che si cjatarà cualchi fal di mendâ, e par tant che al sedi puar o artificiâl, simpri si podarà aurî une espression che pardabon e vali la pene. Ognidun cu la esperience lungje e vierte, al podarà rivâ a cjatâ une sensibilitât par capî ce che al va ben, e soledut dulà che al va ben, e ce che invezit al è miôr lassâ di bande: fintremai che cheste sensibilitât e no je avonde sigure, cui che in dut câs al à il volê, il plasê e il dirit di scrivi al pues lâ daûr di un criteri di prudence. Doprâ formis semplicis al è une art che e jude cui che al tache e che e je tant preseade ancje di grancj autôrs madûrs: scrivi sul sigûr, cun espressions che si cognossin e che si sa cemût cometi, al zove plui che no zontâ fûr di puest peraulis bielîs tant che *pandi* o *smalitâ*, metudis dentri juste par fâ viodi che si è dal mistîr. Une altre regule simpri buine e je chê di fâ lei il test, denant di publicâlu, a cualchidun altri che al vedi plui esperience, o che al vedi ancje dome une esperience diferente, e di scoltâ i siei conseis.

In dut câs, di là de buine volontât individuâl, si scuèn ricognossi che no si pues lassâ dut in mans ae autoformazion o ae libere colaborazion tra chei che a scrivin: e covente une politiche linguistiche serie, come che cualchidun al à cirût di fâ di cualchi an incà, che e segni une strade, che e capissi ce imprescj che a coventin, che e fasi nassi lis cundizions par che chescj imprescj a vegnin fats e publicâts.

Imprescj linguistics

La politiche linguistiche e je un cjamp une vore complès e, come cualsei politiche, e pues jessi cjalade e intindude in mil manieris, daûr des ideis personâls o di part, daûr de situazion specifiche di ogni comunitât e daûr dai obietîfs che si à e des pussibilitâts reâls che a son. In chest scrit, plui che problemis teorics o liniis politichis gjenerâls, che in dut câs a àn un grum di impuartance, si presentin in struc i principâi imprescj e lis principâls ativitâts concretis par slargjâ modei di lenghe scrite corete tra chei che cumò e tai agns che a vignaran a doprin la lenghe furlane cence vê podût gjoldi di une buine azion didatiche inte scuele.

Imprescj pe grafie

Par ce che al tocje la grafie a son manuâi svelts di consultâ, publicâts de regjon e des provinciis, e a son ancje aplicazions di linguistiche computazionâl tant che il coretôr ortografic de Cooperative di Informazion Furlane: chest program al è economic e cui che al scrîf cun responsabilitât nol pues aromai fâ di mancul di instalâlu tal so ordenadôr, stant che al fâs sparagnâ timp a corezi e al da la sigurece, se doprât cun sintiment, di vê un test cu la ortografie corete.

In plui de Cooperative di Informazion Furlane, altris associazions, par diviersis resons, a àn metût ator imprescj di corezion ortografiche che no àn ancjemò dimostrât di vê un funzionament sufficient.

Imprescj pal lessic

Pal ce che al tocje il lessic, il furlan al à une buine tradizion di dizionaris dal furlan al talian: soledut il Pirona, cognossût massime te rielaborazion dal Nuovo Pirona, e il dizionari di Zorç Faggin a son doi imprescj di valôr une vore alt. Par vie dal numar di lemis e de cure tes definizions e tai esemplis a son di preseâ un grum e a restin un imprest di fonde par cui che al scrîf par furlan. A àn in dut câs ancje cualchi difiet, prin di dut par vie che a son za passadis desenis di agns di cuant che a son stâts publicâts: Il Nuovo Pirona al è scrit te grafie de Societât Filologiche Furlane dal 1936 e cualchi volte al acete tal lessic furlan cence normalizâlis ciertis formis che a butin sul talian; il dizionari di Faggin, publicât dal 1985, al è scrit intune grafie ben diferente di chê uficiâl e te normalizazion, che e je puartade indevant cun fuarce, al da dispès formis iperpuristichis.

Par doprâ chescj doi dizionaris cu la sigurece di vê la forme normalizade e in grafie uficiâl al è un altri imprest informatic prontât za di cualchi an de Cooperative di Informazion Furlane, il dizionari

ortografic, che al jude a balançâ lis carateristichis, vuê negativis, dal Nuovo Pirona e dal Faggin. Il dizionari ortografic al à un implant une vore lizêr, dant nome lis corrispondencis talian-furlan e furlan-talian dai lemis, voltâts te grafie uficiâl e metûts te lôr forme normalizade: al nas duncje dome tant che imprest ortografic e i mancjin la division in acezions e la fraseologjie.

Par vê une opare no dome cu lis formis di riferiment ben coerentis, ma ancje cuntune precision di definizions e cuntune bondance di fraseologjie che a dedin esemplis a cui che al consulte al è a pene vignût fûr su CD-rom un dizionari bilengâl talian-furlan di base, in grazie dal lavôr volût de Regjon Friûl-Vignesie Julie e dal OLF e puartât indevant dal Centri Friûl Lenghe 2000 tai ultins agns. Chest dizionari al tire dongje un numar avonde piçul di lemis, che dut câs a cuvierzin plui dal 95% dal ûs de lenghe scrite e fevelade, e par ognidun al presente division in acezions e estension, definizions par furlan, fraseologjie bilengâl, sinonims e contraris intes dôs lenghis e ancjemò altris funzions. Cun di plui al permet, cun facilitât e sveltece, di fâ ricercjis daûr di cetancj criteris diferents e di navigâ pardabon dentri de base di dâts. Il grant materiâl tirât dongje par cheste vore e la strutture elastiche e pronte par gnovis aplicazions a lassin vierte la strade par produci altris imprescj lessicografics di grant valôr e si spere che tai agns che a vignaran al cressarà ancjemò e al sarà publicât ancje in cjarte.

Al covente notât che, ben dopo che e je stade fissade la grafie uficiâl, a son stadis publicadis oparis, pal solit dizionaris bilengâi, in grafiis diferentis e lant daûr di liniis di normalizazion che no son chês uficiâls e che si fondin, pal solit, su di un implant iperpuristic e a presentin modei che in cualchi câs no son coerents nancje cul implant intrinsec de lenghe furlane.

Gramatichis

A di une lenghe normalizade no i coventin dome riferiments grafics e lessicâi, ma ancje dute une gramatiche organiche di riferiment, precise e detaiade, che no lassi di bande il confront cu lis diversis varietâts. La plui part des gramatichis de lenghe furlane publicadis fin cumò, di là di jessi scritis pal solit daûr di grafiis diferentis di chê uficiâl, si àn fissadis une vore su la morfologjie, lassant di bande o tocjant dome in maniere svoladie i cjamps cetant complès e impuartants de fonetiche e de sintassi: une opare di riferiment complete su chescj aspjets de lenghe ancjemò no je, ma si podarès fâle avonde in curt, stant che une vore di aspjets gramaticâi de lenghe furlane si ju à bielzà studiâts e scandaiâts. Partint des gramatichis e dai studis de Societât Filologjiche Furlane, di diferentis universitâts (massime Udin, Triest e Padue) e di singui ricercjadôrs, si varès la plui part dal materiâl che al covente par meti dongje un imprest di chê fate.

Racuelts di tescj

I struments che si à fevelât fin cumò a coventin juste tant che suaze par fâ sù un ambient li che la produzion scrite e vedi duçj i mieçs e lis cundizions par madressi: si dopraressin par corezi o par consultâ, ma dome in piçule part a podaressin dâ modei organics e vîfs di lenghe, che a àn divignîl invezit di altris bandis.

Dal sigûr une des risorsis plui impuartantis di doprâ e je il patrimoni leterari de lenghe furlane. Une operazion di grande impuartance par chest cantin e sarès chê di tirâ dongje il Tesaur de Lenghe Furlane, come che a son za tesauris de lenghe greghe, latine, taliane, inglese e vie indevant: une base di dâts che e cjapi dentri dutis lis oparis leterariis produsudis fin cumò, presentadis in grafie uficiâl e ordenadis in maniere no dome di podê jessi letis, ma ancje di podê fâ ricercjis cuntune vore di funzions. Il Tesaur al sarès util in misure straordinarie: al permetarès di une bande di fâ rivâ, pardut li che al sedi un ordenadôr, la leterature furlane interie, slargjant tra i scritôrs i miôr modei di lenghe di duçj i gjenars tocjâts fin cumò, di chê altre bande al judarès di no dî i operadôrs linguistics che cun pôc sfuarç a podaressin verificâ, provinâ, completâ e corezi lis normis gramaticâls di riferiment e lis vôs dai dizionaris intes soluzions, intai sinonims e intai contraris, inte fraseologjie e inte definizion.

Prontâ un materiâl di cheste fate al domandarès dal sigûr un grant sfuarç, salacor plui grant di ce che a son par cumò lis energjiis a disposizion, ma al è di sperâ che une volontât politiche e la formazion di operadôrs linguistics competents a puedin fâ in maniere che il Tesaur nol sedi dome un sium lontan, ma ben une prospettive precise.

Intant, cun realisim e in curt, si pues contentâsi de edizion slargjade, e ancje in supuart informatic, di antologjiis e di oparis leterariis classichis e contemporaniis de leterature furlane, che, ancje cence jessi completis, a metaressin ator bogns modei di lenghe: libris tant che *Amalârs* e altris antologjiis e rivistis tant che la *Comugne*, che si pues lei ancje par internet, a àn un efiet straordenari e al covente lâ ben indevant su chê strade.

Traduzions

La produzion leterarie furlane e je in dut câs, ancje se une vore plui largje e varie di ce che e pues pensâ la plui part dai furlans, ancjemò avonde limitade e duncje al è impuartant fâ ce che, massime de ete romantiche incà, a àn fat ancje chês altris lenghis europeanis par cirî gnûfs modei e partecipâ a procès culturâi internazionâi: vâl a dî slargjâ plui che si pues la cognossince di oparis forestis cu la traduzion. Cheste ativitât e je stade definide dispès tant che une palestre pe lenghe e dal sigûr che e je une espression ben intivade: la traduzion se puartade indevant cun ecuilibri e cun armonie e fâs cressi la lenghe, le oblee a fâ sfuarçs gnûfs e a no sierâsi dome suntune realtât aromai usade, ma al è ancje il pericol che se fate cuntun sôl esercizi e plei e e deformat la lenghe dome di une bande. Un tant al è daûr a sucedi pal fat che la plui part des traduzions fatis fin cumò e passe par vie dal talian e, ancje cence contâ chel, la situazion stesse di bilinguism che e je in Friûl e oblee ogni dì il furlan a cjalâsi tal spieli de lenghe taliane e a tirâsi simpri di plui di chê bande: il confront cun altris modei linguistics foresscj in cetancj cjamps, no dome leterari, ma ben sientific, informatîf, divulgatîf, pubblicitari, comunicatîf o di cualsei altre sorte, al sfrancjarès il furlan di chest oblic, i darès snait e lu judarès a tornâ a scuvierzi potenzialitâts espressivis antighis e a disvilupâ di gnovis. Il recupar dal plurilinguism tant che valôr european al pues favorî in chest cjamp, e ancje in tancj altris, il Friûl, ma e covente ancje la formazion di personâl professionist che al tradusi cun competence tecniche e sensibilitât une vore altis.

La comunicazion di masse

La formazion de sensibilitât dai scritôrs e passe ancje par altris contats linguistics, che no son pardabon leterariis, ma che a puedin indreçâ ben e no mâl lis sieltis stilistichis: il contat plui comun e svelt che si pues vê in dì di vuê cu la lenghe furlane scrite al è chel che al passe pai mieçs di comunicazion di masse. In chest cjamp la cualitât de lenghe scrite e je par cumò basse, ancje par vie che cun pôc timp e pocjîs gratificacions economicis i gjornaliscj o comunicadôrs no curin come che a varessin di fâ la lôr espression o ben par vie che, in cualchi câs, a son iperpuriscj dai plui sierâts.

Un dai pericui che a son in chest ambient al è chel de imitazion no dome des formis linguistichis, ma ancje de mentalitât che e je sot dal sisteme di comunicazion talian, li che il rispjet par cualsei lenghe, uficiâl o minorizade, grande o piçule, al è une vore râr. La domande di coretece e di "purece" linguistiche in Italie e ven capide dispès tant che un atac ae libertât di informazion o ae sveltece di comunicazion: salacor la situazion e diven dal fat che il talian al sedi stât par ducj i talians, dilunc di diviersis gjenerazions, une lenghe foreste, imponude des istituzions cuntune didatiche irazionâl, e duncje ancjemò in dì di vuê al pues sameâ che comunicâ cuntune lenghe corete al vueli dî par fuarce comunicâ cuntune lenghe dificile. Une ecuivalence di chê sorte e je falade pal talian, che al varès dibisugne di une politiche linguistiche une vore plui responsabile e ecuilibrade, e e va a pericol di cjatâ bon vivi tra i gjornaliscj e comunicadôrs furlans.

Une maniere di intervignî in chest cjamp e pues jessi chê di gratificâ di plui i professioniscj che pardabon a vuelin cressi e di meti fûr une buine quantitât di tescj corets: calculant che par cumò i tescj di comunicazion no son tancj, in pôc timp une produzion ben normalizade e rivarà adore di parâ sot o di cjapâ la volte ai tescj mancûl curâts e di isolâ lis anomaliis iperpuristichis. Soredut doprant Internet une operazion di cheste fate no varès di jessi ni masse lungje ni di spese masse grande.

Conclusion

Dal sigûr nome il fat arût che imprescj di cheste fate, e di altris ancjemò, a sedin a man de comunitât linguistiche furlane no i garantirà di disvilupâ une produzion scrite gnove e vivarose e nancje di tignî vive la sô lenghe e la sô identitât: chestis di fat a son cuistions culturâls, sociâls, economichis e politichis complessis che no puedin jessi justadis dome cun recipis sveltis e semplicis. In ogni câs i struments che a son stâts presentâts a permetaran di rivâ di cun plui fuarce e cun efjets miôr ai obietîfs di une politiche linguistiche articolade e ordenade.